Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 4:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O, jakże jesteś piękna, moja przyjaciółko! O, jakże piękna! Twoje oczy – gołębie\* \*\* spoza twojej zasłony! Twoje włosy – jak stado kóz spływających\*\*\* z góry Gilead.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jakże jesteś piękna, najdroższa! O, jak piękna! Twoje oczy — to gołąbki, które patrzą zza zasłony! Twoje włosy — to stado kóz schodzących z gór Gileadu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | O jaka ty jesteś piękna, moja umiłowana! O jaka ty jesteś piękna! Twoje oczy między twymi kędziorkami są *jak oczy* gołębicy; twoje włosy są jak stado kóz, które widać na górze Gileadu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O jakoś ty piękna, przyjaciółko moja; o jakoś ty piękna! Oczy twoje jako oczy gołębicy między kędzierzami twemi; włosy twoje jako trzoda kóz, które widać na górze Galaad. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | O jakożeś piękna, przyjaciółko moja, o jakożeś piękna! Oczy twoje gołębie, oprócz tego, co się wewnątrz tai. Włosy twoje jako stada kóz, które zstąpiły z góry Galaad. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oblubieniec: O jak piękna jesteś, przyjaciółko moja, jakże piękna! Oczy twe jak gołębice za twoją zasłoną. Włosy twe jak stado kóz falujące na górach Gileadu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | O, jakże jesteś piękna, moja, przyjaciółko, o, jakże jesteś piękna! Twoje oczy są jak oczy gołębic spoza twojej zasłony; twoje włosy jak stado kóz, które schodzą z gór Gileadu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *On:* Jakże jesteś piękna, przyjaciółko moja, jakże piękna! Oczy twoje są jak gołębice ukryte za zasłoną. Twoje włosy jak stado kóz, schodzących z gór Gileadu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakże piękna jesteś, moja przyjaciółko, jakże piękna! Twe oczy są jak gołąbki za twoją zasłoną. Twe włosy są jak stado kóz, które spływają z gór Gileadu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O, jakżeś piękna, przyjaciółko moja, o, jakżeś piękna! Twoje oczy zza twej zasłony są [jak] gołębice! Twoje włosy jak stado kóz zstępujących z gór Gileadu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось ти гарна, моя близька, ось ти гарна. Твої очі голубині поза твоїм покривалом. Твоє волосся наше стада кіз, які показалися від Ґалааду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O, jaka ty jesteś piękna, moja przyjaciółko; o, jakaś ty piękna! Twoje oczy jak oczy gołębicy spoza twego welonu. Twoje sploty jak stado kóz, które się ześlizguje z góry Gileat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto jesteś piękna, towarzyszko moja. Oto jesteś piękna. Oczy twoje są jak oczy gołębi, za twą zasłoną. Włosy twoje są jak stado kóz, które zeskoczyły z górzystego regionu Gilead. |

1. 1) gołębie : (1) oczy kobiet na malowidłach egipskich przypominały kształt gołębia; (2) chodzi o metaforę wyglądu, nie sensu; (3) symbolicznie: gołąb jest synonimem czystości. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>260 1:15</x>; <x>260 5:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) spływających, ׁשֶּגָלְׁשּו (szeggaleszu), lub: zstępujących; wg G: pojawiających się, αἳ ἀπεκαλύφθησαν; <x>260 4:1</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>260 6:5</x> [↑](#footnote-ref-5)